

YOUR NAME:

REGISTRATION #

(P) Deer Father (1/2) [5 points]

The following is a poem from the Peruvian poet Sisku Apu Rimac ("Sisco who talks to the spirits"). Apu Rimac wrote in both Spanish and in his native language, Quechua. Varieties of Quechua are spoken by roughly 10 million people in the Andes mountains of Peru, Ecuador, and Bolivia. Like the traditional poems and song lyrics that served as Apu Rimac's inspiration, his poetry is frequently melancholy and mournful, and common themes include yearning for a lost love and the nostalgia of urban Quechua for their mountain homelands.

P1. We have taken the eight couplets from the Quechua version of the poem, on the right, and scrambled them into a random order. Can you match them up to their English translations on the left? (Note: *vicunya*, *kule*, and *puku* are kinds of animal.)

- | | | | |
|------|--|----|--|
| — 1. | For what, God,
Did you create my suffering? | A. | Kule kuleq thapanpichus
Taytallayri churyawarqa |
| — 2. | Did you never know
What happiness is? | B. | Kunan kuna waqanaypaq
Urqun qasan purinaypaq |
| — 3. | Maybe in the nest of the pukus
My dear mother gave birth to me. | C. | Wikunyachus mamay karqa
Tarukachus taytay karqa |
| — 4. | Maybe in the cradle of the kules
My dear father engendered me | D. | Manataqchu yacharqanki
Imaynas kawka kayta |
| — 5. | Like the poor puku
I endure the cold winds. | E. | Imapaqmi Apu Tayta
Nyak'ariyta kamarqanki |
| — 6. | Or the poor kule
I cry as I suffer. | F. | Puku unya hina
Chiri wayra muchunaypaq |
| — 7. | Perhaps my mother was a vicunya;
Perhaps my father was a deer; | G. | Puku pukuq qesanpichus
Mamallayri wachawarqa |
| — 8. | And for these reasons I cry
wandering through the highlands. | H. | Kule unya kaqlla
Nyak'arispa waqanaypaq |

P2. How would you say the following in Quechua?

poor	_____	suffer	_____
mother	_____	deer	_____



YOUR NAME:

REGISTRATION #

(P) Deer Father (2/2)

P3. What element in a Quechua sentence marks the sentence as uncertain or merely a possibility?

P4. What does *Apu Tayta* mean?

